

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nakazał bowiem duchowi nieczystemu wyjść z tego człowieka licznymi bowiem czasami wspólnie porwał go i był wiązany łańcuchami i dybami który jest strzeżony i rozdzierając więzy był pędzony przez demona na pustkowia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Polecił bowiem duchowi nieczystemu,* by wyszedł z tego człowieka, gdyż wiele razy chwycił go, a wiązany łańcuchami i trzymany w pętach, rwał (on) więzy, gnany przez demona na pustkowie. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nakazał bowiem duchowi nieczystemu wyjść z (tego) człowieka. Wieloma bowiem czasami* porwał był go, i wiązany był kajdanami i dybami strzeżony, i rozdzierając więzy pędzony był przez demona na pustkowia. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nakazał bowiem duchowi nieczystemu wyjść z (tego) człowieka licznymi bowiem czasami wspólnie porwał go i był wiązany łańcuchami i dybami który jest strzeżony i rozdzierając więzy był pędzony przez demona na pustkowia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo Jezus wcześniej rozkazał duchowi nieczystemu, aby wyszedł z tego człowieka. Demon bowiem wiele razy brał go we władanie, a człowiek ten, choć go trzymano pod strażą w łańcuchach i pętach, rozrywał wszystko i gnany przez demona uciekał na pustynię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozkazał bowiem duchowi nieczystemu, aby wyszedł z tego człowieka. Bo od dłuższego czasu porywał go, a chociaż wiązano go łańcuchami i trzymano w pętach, on rwał więzy, a demon pędził go na pustynię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem rozkazał onemu duchowi nieczystemu, aby wyszedł z onego człowieka: bo od wielu czasów porywał go; a chociaż go wiązano łańcuchami i w pętach strzeżono, jednak on porwawszy okowy, bywał od dyjabła na pustynię pędzony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem rozkazawał duchowi nieczystemu, aby wyszedł od człowieka, bo go od wielu czasów porywał, i wiązano go łańcuchami, i w pętach strzeżono, a związki potargawszy, bywał zapędzon od czarta na pustynie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozkazywał bowiem duchowi nieczystemu, by wyszedł z tego człowieka. Bo już wiele razy porywał go, a choć wiązano go łańcuchami i trzymano w pętach, on rwał więzy, a zły duch gnał go na pustkowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż nakazywał duchowi nieczystemu, by wyszedł z tego człowieka. Od dłuższego bowiem czasu szarpał nim, a choć go wiązano łańcuchami i trzymano w pętach, on rwał te więzy, a demon pędził go na pustynię.

¹⁾ <x>490 4:33</x>; <x>490 11:24</x>

²⁾ Od dawna.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozkazał bowiem duchowi nieczystemu wyjść z tego człowieka, ponieważ od dłuższego czasu trzymał go w niewoli i choć wiążano go łańcuchami i zakładano mu na nogi pęta, on zrywał je i demon pędził go na odludzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nakazywał bowiem duchowi nieczystemu, by wyszedł z tego człowieka, gdyż od dłuższego czasu szarpał nim, a choć wiążano go łańcuchami i trzymano w pętach, on rwał więzy, a demon gnał go na pustkowie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nakazał bowiem nieczystemu duchowi, żeby wyszedł z tego człowieka. Od długiego czasu porywał go. Wiążano go łańcuchami i trzymano w dybach, lecz rozszarpywał te okowy i uciekał pod wpływem demona na pustkowie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus bowiem rozkazał demonowi opuścić tego człowieka. Od dłuższego czasu wstrząsały nim konwulsje, a choć zakuwano go w kajdany i trzymano pod strażą, on zrywał więzy, bo demon gnał go na pustynię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(Jezus) bowiem nakazał duchowi nieczystemu wyjść z człowieka, bo już od wielu lat trzymał go w swojej mocy. Wiążano go łańcuchami i nakładano pęta, lecz on zrywał więzy, a czart wypędzał go na pustynię. -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Наказав Він нечистому духові вийти з чоловіка. Багато літ хапав його, - в'язали залізними ланцюгами й путами, стерегли його, - але він розривав кайдани, будучи гнаний бісом по пустинях.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rozkazał bowiem temu duchowi, temu nieczystemu, wyjść od tego człowieka. Wieloma bowiem naturalnymi okresami czasu przedtem do razem zagrabił go, i był wiązany łańcuchami i pętami obecnie trzymany pod strażą, i na wskroś rozrywając te więzy był pędzony pod przewodnictwem tego bóstwa daimonów do spustoszonych i opuszczonych krain.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo nakazał nieczystemu duchowi wyjść z owego człowieka, ponieważ go uchwycił przez długi okres czasu. Więc wiązany był łańcuchami, strzeżony pętami, i rozrywając okowy, pędzony był przez demona na pustkowie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo Jezua nakazał już duchowi nieczystemu wyjść z tego człowieka. Często brał go w posiadanie - trzymano go pod strażą, skuwano ręce i nogi, ale przerywał więzy, i demon wywodził go na pustynię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	(Rozkazywał bowiem duchowi nieczystemu wyjść z tego człowieka. Bo przez długi czas mocno go trzymał i ten wielokrotnie był pod strażą wiązany łańcuchami oraz pętami, ale rozrywał więzy i demon pędził go na miejsca odludne).
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus rozkazał bowiem złemu duchowi wyjść z tego człowieka. Wcześniej mężczyzna ten wiele razy tracił panowanie nad sobą i choć zakuwano jego ręce i nogi w kajdany, pod wpływem tego ducha, rozrywał je i uciekał na pustynię.